

tare, qualiter christianorum gentem posset invadere et de terra Egypti penitus expellere.

f. 110<sup>c</sup>. et castra cum omnibus dimiserunt. Quo facto christiani ad castra pergentes temptoria et omnia que in castris aderant habuerunt et inter se dividerunt.

cogitare, qualiter Alboin . . . regem . . . de Italie finibus penitus posset expellere.

f. 50<sup>b</sup>. usque in castris concurrerunt. Videntes inimicos de castris recessisse, omnia tentoria et que in ipsis aderant tulerunt et inter eos communiter dividerunt.

Ann. Plac. p. 448, 53. impetum usque in castris . . . fecerunt, neminem inveniētes, tentoria quoque et plaustra ibi relicta et ea que in ipsis aderant tentoriis habuerunt.

In den Fabeleien des Codagnellus hält Julius Cäsar verschiedene Reden an seine Soldaten, um sie zu weiteren Kämpfen zu bewegen, dasselbe thut in den Gesta auch einmal der Sultan, um seine Truppen zu muthigem Angriff auf das befestigte Christenlager anzufeuern. Sie bewegen sich beide in merkwürdig ähnlichen Ausdrücken.

Gesta f. 114<sup>a</sup>.

Tunc soldanus erigens se alta voce dicere cepit: 'O pagani, viri fortissimi et bellicosi totius orbis dominatores', nonne intellexistis, quia scriptum est.

Non videtis vos, quia christiani fere omnes mortui sunt et recesserunt? Et pugnate viriliter cum eis, et habebitis omnia temptoria eorum et aurum et argentum et omnia alia que sunt in castris. . . .<sup>1</sup>

Joh. Codagn.

f. 31<sup>c</sup>.<sup>d</sup>. alta voce cepit Iulius Cesar dicere: 'O viri bellicosi super omnes alios, fortissimi subiugatores totius orbis . . . aurum et argentum, vasa aurea et argentea . . . omnia castra et ea que sunt in castris, omnia sunt in virtute et potestate vestra. . . . Tollite, tollite arma bellica, et viriliter pugnemus cum inimicis nostris!' f. 30<sup>a</sup>.<sup>b</sup>. Qui elevata voce cepit ita loqui: 'O viri commilitones et fortissimi et in preliis doctissimi, qui sub-

1) Das in den Fabeleien beliebte Wort 'subingatores' konnte hier nicht gebraucht werden, da des Sultans Soldaten sich bisher keineswegs wie die Cäsars durch grosse Siege ausgezeichnet hatten. Dass hier ein ähnlich klingendes gewählt worden ist, um die schöne Phrase zu wiederholen, beweist um so mehr die grösste Uebereinstimmung. 2) Vgl. die oben auf dieser Seite angeführten Stellen.